

## HINWEISE

zur Einleitung des Rentenverfahrens in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Mazedonien und zur Auszahlung einer Rente aus diesen Vertragsstaaten

## UPUTSTVA

za pokretanje penzijskog postupka u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori odn. Makedoniji i za isplatu penzije iz ovih država ugovornica

Nach Ihren Angaben im Rentenantrag haben Sie Versicherungszeiten in einem oder mehreren der nachfolgenden Staaten zurückgelegt:

- Bosnien und Herzegowina,
- Serbien,
- Montenegro
- Kosovo oder
- Mazedonien

Es findet daher das mit dem jeweiligen Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit Anwendung. Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung (ehemalige Landesversicherungsanstalten) geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung dieser Abkommen über Soziale Sicherheit zuständig. Aufgrund der nach diesen Sozialversicherungsabkommen geltenden Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

### Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Rentenantrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der Renten- und Invalidenversicherung in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Mazedonien.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger im jeweiligen Vertragsstaat alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdrentengesetz gehören und die Versicherungszeiten im ehemaligen Jugoslawien (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben in den zweisprachigen Antragsvordrucken. Diese Unterlagen leiten wir dem ausländischen Versicherungsträger zu.

Das ausländische **Arbeitsbuch**, in dem regelmäßig Ihre Versicherungszeiten eingetragen wurden, muss dabei stets **im Original** mitgesandt werden!

Besonderheit Kosovo:

Aus den bis April 1999 zur damaligen gesetzlichen Rentenversicherung im Kosovo zurückgelegten Versicherungszeiten erbringt der Rentenversicherungsträger des Kosovo derzeit keine Leistungen. Die nach diesem Zeitpunkt zum privatfinanzierten, obligatorischen Rentensparsystem im Kosovo gezahlten Beiträge stellen keine Pflichtbeiträge zu einem System der gesetzlichen Rentenversicherung im Sinne des Abkommens dar. Ein Rentenverfahren im Kosovo wird daher von uns derzeit für Sie nicht eingeleitet.

Prema Vašim podacima u penzijskom zahtevu navršili ste staž osiguranja u jednoj ili u više dole navedenih država:

- Bosni i Hercegovini,
- Srbiji,
- Crnoj Gori,
- Kosovu ili
- Makedoniji.

Stoga se primenjuje onaj Sporazum o socijalnom osiguranju koji je sklopljen sa dotičnom državom. Ukoliko se Vaša matična evidencija osiguranika vodi kod nekog od regionalnih nosilaca Nemačkog penzijskog osiguranja (ranije pokrajinski osiguravajući zavodi), to je po pravilu nadležno Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu kao organ za vezu prema navedenim Sporazumima o socijalnom osiguranju. Na osnovu važećih zakonskih regulativa prema ovim Sporazumima informišemo Vas o sledećem:

### Pokretanje penzijskog postupka

Zahtev za penziju podnesen u Nemačkoj važi sa istim datumom kao zahtev i naspram penzijskog i invalidskog osiguranja u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori odn. Makedoniji.

Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu je kao organ za vezu obavezan da javi nosiocu osiguranja u odgovarajućoj državi ugovornici sve podatke koji su potrebni za utvrđivanje i isplatu prava na penziju prema njegovim pravnim propisima. To važi i onda, ako pripadate krugu osoba koje imaju prava prema nemačkom Zakonu o stranim penzijama, te se staž osiguranja u bivšoj Jugoslaviji (takođe) uračunava u nemačko penzijsko osiguranje.

Iz tog razliga su nam potrebni podaci na dvojezičnim obrascima. Tu dokumentaciju prosleđujemo inostranom nosiocu osiguranja.

Inostrana **radna knjižica**, u koju je redovno upisivan Vaš staž osiguranja, mora da se pri tome uvek dostavi u **originalu!**

Specifičnost Kosovo:

Za staž osiguranja koji je navršen do aprila 1999. god. u tadašnjem zakonskom penzijskom osiguranju na Kosovu nosilac penzijskog osiguranja Kosova trenutno ne pruža nikakva davanja. Doprinosi koji su nakon tog datuma uplaćeni u privatno finansirani obavezni penzijski štedni sistem na Kosovu ne predstavljaju obavezne doprinose za sistem zakonskog penzijskog osiguranja u smislu Sporazuma. Stoga za Vas trenutno nećemo da pokrenemo penzijski postupak na Kosovu.

## **Datenschutz**

Die im deutschen Rentenverfahren erhobenen personen- bezogenen Daten dürfen nach den deutschen Vorschriften über den Schutz der Sozialdaten den Versicherungsträgern der Vertragsstaaten übermittelt werden.

Im Einzelfall kann aber von einer Weitergabe personenbezogener Daten abgesehen werden, wenn hierdurch Benachteiligungen für Sie entstehen würden.

## **Ausländischer Rentenanspruch**

Über einen Rentenanspruch aus den Versicherungszeiten in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Mazedonien entscheidet allein der Versicherungsträger des jeweiligen Vertragsstaates nach den dort geltenden Gesetzen.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem ausländischen Versicherungsträger mitteilen, bei der Prüfung der Rentenansprüche mit einbezogen.

Sofern für die Prüfung des Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem zuständigen Versicherungsträger übersenden.

## **Versicherungsträger:**

### **Bosnien und Herzegowina/Bosna i Hercegovina: - Föderation/Federacija:**

FEDERALNI ZAVOD ZA MIROVINSKO  
PENZIJSKO I INVALIDSKO OSIGURANJE  
BOSNE I HERCEGOVINE  
Ložionička br. 2  
71000 SARAJEVO  
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

### **- Republika Srpska/Republika Srpska:**

FOND ZA PENZIJSKO  
I INVALIDSKO OSIGURANJE  
REPUBLIKE SRPSKE  
DIREKCIJA  
Njegoševa 28 a  
76300 BIJELJINA  
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

### **Mazedonien/Makedonija:**

FOND NA  
PENZISKOTO I INVALIDSKOTO  
OSIGURUVANJE NA MAKEDONIJA  
Ul. 23 Oktomvri Br. 11  
1000 SKOPJE  
MAZEDONIEN

### **Montenegro/Crna Gora:**

REPUBLIČKI FOND PENZIJSKOG I  
INVALIDSKOG OSIGURANJA  
Bulevar Ivana Crnojevića 2  
81000 PODGORICA  
MONTENEGRO

Teilweise erfolgt die Bearbeitung Ihres Antrages durch die Filialen dieser Dienststellen.

Auf die Bearbeitungsdauer bei den genannten Versicherungsträgern haben wir keinen Einfluss.

## **Zaštita podataka**

Lični podaci koji su prikupljeni u nemačkom penzijskom postupku smeju da se prema nemačkim propisima o zaštiti socijalnih podataka dostave nosiocima osiguranja država ugovornica.

U pojedinačnim slučajevima može da se odustane od prosleđivanja ličnih podataka ako bi to moglo da Vas ošteti.

## **Strano pravo na penziju**

O pravu na penziju po osnovu staža osiguranja u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori odn. Makedoniji odlučuje samo nosilac osiguranja dotične države ugovornice prema tamo važećim zakonima.

Ako je potrebno, onda se prilikom provere prava na penziju uzima u obzir nemački staž osiguranja, koji dostavljamo inostranom nosiocu osiguranja.

Ukoliko su za proveru prava na penziju potrebna i lekarska stručna mišljenja, onda ćemo iste takođe dostaviti nadležnom nosiocu osiguranja.

## **Nosioci osiguranja:**

### **Serbien/Srbija:**

REPUBLIČKI FOND ZA PENZIJSKO  
I INVALIDSKO OSIGURANJE  
-Direkcija-  
Dr Aleksandra Kostića br. 9  
11000 BEOGRAD  
SERBIEN

### **Vojvodina/Vojvodina:**

REPUBLIČKI FOND ZA PENZIJSKO  
I INVALIDSKO OSIGURANJE  
POKRAJINSKI FOND  
Direkcija u Novom Sadu  
Žitni trg br. 3  
21000 NOVI SAD  
SERBIEN

### **Kosovo/Kosovë:**

ADMINISTRATA PENSIONALE E KOSOVËS  
Rr. Pashko Vasa/Baraka Nr. 1  
10000 PRISHTINË  
KOSOVË

Obrada Vašeg zahteva se delimično sprovodi i u filijalama ovih zajednica.

Mi nemamo uticaja na trajanje obrade kod navedenih nosilaca osiguranja.

### **Zahlung der ausländischen Rente**

Eine Rente aus den Vertragsstaaten wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland ausgezahlt. Die Versicherungsträger in Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Serbien zahlen dabei ihre Rente über die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut aus. Das heißt, wir erhalten Ihren Rentenbetrag von diesen ausländischen Trägern und leiten ihn dann auf Ihr Bankkonto weiter. Ihre Rente aus Mazedonien wird vom dortigen Träger in der Regel unmittelbar an Sie ausgezahlt. Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland von den ausländischen Versicherungsträgern verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen an diese Träger zurückzusenden.

### **Zahlung der deutschen Rente**

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro, Kosovo bzw. Mazedonien erfolgt monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank im Vertragsstaat. Ist dies ein Devisenkonto, so erfolgt die Gutschrift der Rentenbeträge in Euro. Bei Beginn der Rente vor dem 1. April 2004 und sich daran anschließende Renten (z. B. Hinterbliebenrenten) erfolgt die Auszahlung monatlich im Voraus. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken im Ausland und die dabei anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich.

Mit der Mitteilung über die Rentenanpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

### **Wohnsitznahme im Ausland**

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatanschrift unverzüglich mitteilen. Eventuell können sich durch einen Verzug Einschränkungen bei der Rentenzahlung für Sie ergeben. Außerdem könnten noch zusätzliche ärztliche Untersuchungen in Deutschland erforderlich sein.

Wir empfehlen Ihnen daher vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd.

### **Anwendung des Fremdrentengesetzes**

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheiten zu beachten. Hier wird die Rente aus Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Mazedonien, die auf denselben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

### **Isplata strane penzije**

Penzija iz država ugovornica isplaćuje Vam se redovno i kada imate stalno prebivalište u Nemačkoj. Nosioци osiguranja u Bosni i Hercegovini, Crnoj Gori i Srbiji isplaćuju pri tome svoju penziju preko Nemačkog penzijskog osiguranja Bavarska Jug u Landshutu. To znači da mi primamo iznos Vaše penzije od tih inostranih nosilaca, te isti onda prosleđujemo na Vaš bankovni račun. Vašu penziju iz Makedonije tamnošnji nosilac isplaćuje po pravilu neposredno Vama. Potvrdu o životu, koju kod stalnog prebivališta u Nemačkoj traže inostrani nosioци osiguranja, treba da pošaljete nazad tim nosioциma.

### **Isplata nemačke penzije**

Isplata Vaše nemačke penzije u Bosni i Hercegovini, Srbiji, Crnoj Gori, na Kosovu odn. Makedoniji vrši se mesečno unazad na Vaš tekući račun kod neke banke u državi ugovornici. Ako se pri tome radi o deviznom računu, to se penzijski iznos uknjižuje u evrima. Kod početka isplate penzije pre 1. aprila 2004. god., a takođe i kod penzija koje se na takve nadovezuju (npr. prodične penzije), isplata se vrši mesečno unapred. Vaša nemačka penzija se isplaćuje preko Penzijske servisne službe Nemačke pošte a.d. (Renten Service der Deutschen Post AG).

Daljnje informacije o isplati nemačke penzije dobićete s Vašim penzijskim rešenjem.

Troškove doznake preuzima Nemačko penzijsko osiguranje Bavarska Jug. Na isplatu nemačke penzije kod banaka u inostranstvu kao i na pri tome nastale troškove nemamo nikakvog uticaja.

I ako imate stalno prebivalište u inostranstvu moguća je doznaka penzije na tekući račun kod neke banake u Nemačkoj.

Uz obaveštenje o usklađivanju penzije dobićete svake godine i zahtev za dostavu potvrde o životu Penzijskoj servisnoj službi Nemačke pošte a.d. (Renten Service der Deutschen Post AG).

### **Preseljenje u inostranstvo**

Ako se preselite u inostranstvo treba da nam bez odlaganja saopštite Vašu novu adresu. Zbog preseljenja bi za Vas eventualno moglo doći do ograničenja pri isplati penzije. Osim toga bi još mogli biti potrebni dodatni lekarski pregledi u Nemačkoj.

Preporučujemo Vam dakle pre preseljenja u inostranstvo da stupite u kontakt s Nemačkim penzijskim osiguranjem Bavarska Jug.

### **Primena Zakona o stranim penzijama**

Ako ostvarite nemačka penzijska prava prema Zakonu o stranim penzijama, jer Vam je zbog nemačke nacionalne pripadnosti priznat status prognanika ili iseljenika nemačkog porekla posle Drugog svetskog rata, treba imati u vidu neke specifičnosti. U tom slučaju se penzija iz Bosne i Hercegovine, Srbije, Crne Gore odn. Makedonije, koja se temelji na istom stažu osiguranja, redovno uračunava kod nemačke penzije.

**Weitere Versicherungszeiten im Ausland**

Soweit Sie auch in anderen Abkommensstaaten oder Mitgliedsstaaten der Europäischen Union (z. B. Slowenien oder Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

**Zusätzliche Informationen**

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zu den Abkommen erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut und auch unter „[www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de)“

**Daljnji staž osiguranja u inostranstvu**

Ukoliko ste staž osiguranja navršili i u drugim državama ugovornicama ili državama članicama Evropske unije (npr. Slovenija ili Hrvatskoj), pokrenućemo penzijski postupak i u tim državama.

**Dodatne informacije**

Detaljnija objašnjenja i informacije o Sporazumima možete da dobijete kod Nemačkog penzijskog osiguranja Bavarska Jug, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut i na internetu: „[www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de](http://www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de)“